POLSKA. **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 3071/29

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc sierpień 1929.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour août 1929.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades* — godzina — *heures*: 7 rano / *matin*	2 popołudniu / *après-midi*	9 popołudniu / *après-midi*	najwyższa / *maximum*	najniższa / *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. / *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. / *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza / *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) / *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin / *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]) — godzina — *heures*: 7 rano / *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) / *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) — godz. 8 rano / *à 8h. du matin*	Temperatura wody według C. / *Température de la Vistule en degrés centigr.* — godz. 8 rano / *à 8h. du matin*
1	16·6	28·5	18·6	29·1	14·5	36·77	13·10	73·7	9·0	8·3	N. 0	W. 10	S. E. 6	44·90	R D.	—262	18·4
2	18·4	18·3	17·5	21·7	16·7	40·42	12·77	83·0	10·0	2·6	W. S. W. 3	S. W. 9	S. W. 2	18·40	D.	—257	20·2
3	13·9	18·9	16·0	19·2	13·2	45·24	12·03	88·0	10·0	—	W. 0	S. E. 3	N. N. E. 0	0·90	D.	—234	18·4
4	14·6	18·3	17·5	19·2	14·2	43·59	12·60	88·3	9·3	—	N. 8	E. N. E. 10	N. E. 4	—	—	—192	17·4
5	17·4	26·7	20·2	27·1	16·6	39·70	15·47	83·0	6·7	7·5	W. 1	E. N. E. 5	W. 2	1·56	Mg. B. Bł.	—207	18·0
6	16·5	20·1	18·2	21·9	16·5	41·98	13·10	83·3	8·3	1·2	W. S. W. 11	W. 1	N. N. W. 7	3·55	D.	—223	19·8
7	14·9	21·6	19·9	23·0	13·2	41·95	12·60	77·7	7·7	3·4	W. S. W. 4	N. N. W. 7	N. W. 6	—	—	—204	18·6
8	18·2	25·8	20·8	26·0	17·4	40·50	15·30	81·0	6·7	7·6	S. W. 2	E. 4	E. N. E. 2	—	—	—223	19·6
9	17·4	28·1	22·4	28·4	16·0	40·77	15·93	80·3	4·0	10·0	N. E. 2	W. N. W. 4	N. E. 1	—	Mg. R	—240	20·8
10	17·5	26·7	20·9	27·2	17·1	42·75	15·67	82·0	6·7	7·3	S. S. W. 9	N. 4	N. W. 8	2·74	R Mg. B. Bł.	—250	22·0
11	16·1	19·5	16·2	20·7	15·9	47·31	12·63	87·0	8·0	—	N. W. 8	N. E. 4	N. E. 4	1·40	Grz. D.	—259	19·0
12	17·5	25·7	21·5	26·1	15·5	44·13	16·43	86·0	8·0	4·6	E. 10	E. N. E. 7	S. W. 7	16·00	Grz. B. Bł.	—257	20·6
13	17·6	17·7	16·9	21·7	16·6	47·74	13·33	90·0	9·7	—	W. N. W. 1	W. 4	W. N. W. 2	1·00	D.	—252	20·4
14	14·3	21·3	13·9	21·7	12·2	48·90	10·63	77·0	3·7	12·3	N. N. E. 1	N. E. 19	N. E. 10	—	—	— 98	18·4
15	12·4	23·9	18·3	24·6	10·4	45·17	11·40	75·0	0·0	12·6	N. E. 2	N. N. E. 2	E. N. E. 1	—	R	—135	18·0
16	14·9	25·0	19·1	25·2	13·2	45·05	13·37	79·0	2·0	10·6	N. E. 0	N. E. 9	N. E. 1	—	R	—175	19·2
17	17·0	28·3	21·9	28·6	15·4	44·38	15·30	77·7	1·7	9·0	E. N. E. 2	E. N. E. 7	E. N. E. 1	—	R	—209	20·8
18	18·6	28·8	23·1	29·0	17·1	42·99	16·83	79·7	3·3	9·0	E. N. E. 0	E. N. E. 9	N. E. 1	—	Mg. R	—224	21·2
19	19·3	22·3	17·2	23·5	17·0	43·20	14·43	85·3	10·0	2·1	S. W. 3	W. N. W. 6	N. W. 7	0·72	D. Grz.	—240	20·8
20	15·3	17·1	15·0	17·4	14·7	45·00	11·73	88·0	10·0	—	N. N. E. 4	E. 11	N. N. E. 4	0·37	D.	—244	19·8
21	14·3	15·7	13·7	16·2	13·5	44·94	11·13	91·0	10·0	—	W. S. W. 9	W. S. W. 14	N. W. 6	—	—	—241	17·2
22	13·0	15·1	14·0	16·4	12·3	46·18	10·23	86·7	10·0	0·7	W. N. W. 4	N. 7	N. W. 3	—	—	—234	15·6
23	13·6	18·1	15·8	18·8	12·7	46·72	10·90	82·3	10·0	—	N. 7	N. N. E. 10	E. 0	—	—	—220	16·2
24	15·4	21·0	16·2	22·1	14·2	47·32	11·43	77·7	6·7	4·9	W. 1	N. E. 3	E. 1	—	—	—230	16·4
25	12·5	23·3	19·2	24·2	11·2	45·85	12·20	79·7	1·7	11·1	W. N. W. 1	N. N. W. 4	E. S. E. 1	—	R Mg.	—240	16·6
26	15·0	19·3	15·2	21·0	13·8	46·87	11·40	81·0	4·3	0·8	W. S. W. 3	S. W. 7	W. N. W. 3	—	R Mg.	—249	18·8
27	11·5	19·7	14·1	19·9	8·9	48·42	9·17	72·0	0·0	12·8	N. 1	N. E. 15	E. N. E. 1	—	R	—255	17·0
28	11·9	26·1	21·1	27·1	9·8	45·89	12·83	76·3	0·0	11·5	N. N. E. 2	N. E. 11	N. E. 0	—	R	—259	17·2
29	17·7	28·3	21·7	28·7	15·2	46·21	14·27	72·0	0·7	11·6	N. W. 0	S. W. 16	W. S. W. 0	—	R	—262	19·0
30	17·8	28·6	22·3	29·3	16·5	45·79	14·33	71·3	2·3	10·8	W. S. W. 0	N. N. E. 0	N. N. E. 0	—	R. Bł.	—267	20·0
31	18·2	27·1	21·7	27·8	16·4	45·19	14·63	74·6	4·0	6·5	N. N. W. 4	N. N. E. 7	N. N. E. 7	0·20	R Grz. D.	—27	21·2
Przecięt. / *Moyenne*	15·78	22·74	18·39	23·64	14·45	44·42	13·13	80·95	5·96	Suma 178·8	3·32	7·39	3·16	Suma 91·74	—	—229	18·9

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, B. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 — 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji — *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	97	25	6	22	15	29	—	27	22	—	2	3	134	274	88	124	7	5	—
I. Śródmieście	12	—	—	3	3	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	3	—	—	—	1	2	—	1	1	—	—	—	15	32	14	14	—	—	—
IV. Piasek	5	—	1	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V. Kleparz	4	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	3	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	2	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	13	2	2	1	2	6	—	3	—	—	1	2	9	16	3	9	—	—	—
IX. Ludwinów	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	3	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	5	1	—	2	—	2	—	1	1	—	—	—	8	18	6	8	—	—	—
XII. Półwsie	1	—	—	1	—	—	—	3	3	—	—	—	3[illegible]	90	33	34	2	—	—
XIII. Zwierzyniec	5	3	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	5	2	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	4	1	—	2	—	1	—	2	2	—	—	—	12	30	8	10	—	4	—
XVIII. Warszawskie	5	2	—	2	1	—	—	4	4	—	—	—	18	41	13	17	1	1	—
XIX. Grzegórzki	4	—	1	2	1	—	—	3	2	—	—	1	13	20	8	12	1	—	—
XX. Dąbie	5	2	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	8	7	—	1	—	—	—	8	7	—	1	—	11	10	—	8	3	—	—
XXII. Podgórze	7	3	—	1	1	2	—	2	2	—	—	—	12	17	3	12	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*								Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*																					
	grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)* parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*		I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	36	10	5	1	—	—	—	1	53	—	—	4	—	—	—	—	2	—	1	10	1	4	—	2	4	9	3	2	2	5	4
Inne kontrakty — *Autres contrats*	4	2	1	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	3	—	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	1	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	41	13	6	1	—	—	—	1	62	—	—	4	—	—	1	—	2	—	1	10	2	5	—	2	7	9	3	2	5	5	4

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna *Population civile moyenne de l'année* 208.731 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 93.038 — kobiet *femmes* 115.693 — chrześcijan *chrétiens* 155.958 — żydów *israélites* 52.773

Ogół: małżeństw *Total général: des mariages* 194 — urodzin *des naissances* 390 — skonów *des décès* 292 — skonów bez obcych *des décès (etrangers exclus)* 195

Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* 11·15 — urodzin *de la natalité* 22·42 — śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* 16·79 — śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* 11·21

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes* rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	160	2	—	—	—	—	162
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	1	—	—	—	—	—	1
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	2	—	—	—	2
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	26	—	—	26
Inne — *Autres*	—	—	—	—	1	—	1
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	2	2
Razem — *Ensemble*	161	2	2	26	1	2	194

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes* wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	171	6	—	177
Wdowi — *Veufs*	9	5	1	15
Rozwiedz. — *Divorcés*	1	—	1	2
Razem — *Ensemble*	181	11	2	194

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants* ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés* ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont* bliźniąt — *deux jumeaux* 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux* 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	129	108	14	35	286	11	1	1	—	13	155	144	299	—	3	4	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	41	38	9[2])	12[2])	100	2	1	—	—	3	52	51	103	—	3	1	—	—
Inne — *Autres*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	172	148	23	47	390[3])	13	2	1	—	16	209	197	406	—	6	5	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 9 chłopców i 12 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 9 garçons et 12 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 chłopiec z czerwca 1929 r. — *Dont 1 garçon de juin 1929.*

3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	63	49	112	—	—	—	—	—	—	7	10	17	—	—	—	—	—	—	70	59	129
Małżeński — *Mariés*	53	35	88	—	—	—	2	—	2	15	7	22	—	—	—	—	—	—	70	42	112
Wdowi — *Veufs*	8	26	34	—	—	—	—	—	—	3	10	13	—	—	—	—	—	—	11	36	47
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Niewiadomy — *Inconnu*	1	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	3
Ogółem — *Total*	125	112	237	—	—	—	3	—	3	25	27	52	—	—	—	—	—	—	153	139	292

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych — Age, sexe et domicile des décédés		1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 a) Czerwonka — *Dysenterie*	12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1])	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*
Ogółem zmarło — *Total des décès*	M. — *H.*	1	—	—	—	—	2	1	2	—	—	—	1	10	25	1	1	12	2	5	16	6
	K. — F.	1	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	1	5	18	3	—	19	1	4	13	6
	Razem *Ensemble*	2	—	—	—	—	2	2	4	—	—	—	2	15	43	4	1	31	3	9	29	12
0—1 miesiąca wł. *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
0—1 rok wł. *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
nad 1—5 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ 5—10 lat „ *ans* „	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—
„ 10—15 lat „ *ans* „	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
„ 15—30 lat „ *ans* „	M.—*H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	10	1	1	—	—	—	2	—
	K.—*F.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	11	—	—	1	—	—	2	—
„ 30—50 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	5	—	—	4	1	2	5	1
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	4	—	1	1	1
„ 50—70 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	5	—	—	8	—	2	6	5
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	12	1	2	5	2
nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	2	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	—	1	5	3
wiek nieznany *âge inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic — *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	1
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	2	2
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	2	—	1	2	—
	VI. Wesoła	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	3	1	—	4	2
	VII. Stradom	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	2
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	4	—	—	3	—	5	6	2
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	2	—	—	—	—
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	1	—
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	4	—	—	1	—	—	1	—
	Razem — *Ensemble*	2	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—	2	5	30	2	1	19	2	7	22	10
Z tego zmarło w szpitalach — *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	3	15	1	1	4	2	—	4	3
Zamiejscowi zmarli w Krak. — *Étrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	3	—	—	1	—	—	—	—
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	8	10	2	—	11	1	2	7	2
	Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	10	13	2	—	12	1	2	7	2
Z tego zmarło w szpitalach — *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	10	13	1	—	11	1	2	7	1

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych — Age, sexe et domicile des décédés		20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i węzł. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło — *Total des décès*	M. — *H.*	—	—	6	8	4	11	—	7	—	1	—	—	—	9	6	7	3	6	—	153
	K. — F.	2	—	4	5	1	6	—	2	—	—	—	5	3	9	6	5	4	11	2	139
	Razem *Ensemble*	2	—	10	13	5	17	—	9	—	1	—	5	3	18	12	12	7	17	2	292
0—1 miesiąca wł. *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	12
	Dz.—*F.*	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	12
0—1 rok wł. *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	2	2	—	10	—	1	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	27
	Dz. *F.*	2	—	1	2	—	5	—	—	—	—	—	—	—	9	—	1	—	1	—	22
nad 1—5 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	Dz.—*F.*	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
„ 5—10 lat „ *ans* „	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	4
„ 10—15 lat „ *ans* „	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 15—30 lat „ *ans* „	M.—*H.*	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	3	2	2	—	28
	K.—*F.*	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	2	3	—	29
„ 30—50 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	—	—	3	—	—	4	—	1	—	—	—	—	—	3	1	2	—	36
	K. *F.*	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	3	1	—	—	2	1	2	1	24
„ 50—70 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	4	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	38
	K. *F.*	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	1	32
nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*	M.—*H.*	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	13
	K.—*F.*	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	20
wiek nieznany *âge inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic — *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	12
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	7
	IV. Piasek	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	11
	V. Kleparz	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
	VI. Wesoła	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	5	1	1	—	—	25
	VII. Stradom	—	—	—	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
	VIII. Kazimierz	1	—	2	1	—	2	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	1	4	—	38
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4
	X. Zakrzówek	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5
	XI. Dębniki	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	7
	XIII. Zwierzyniec	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XVI. Łobzów	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
	XIX. Grzegórzki	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	5
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	3
	XXII. Podgórze	—	—	1	—	—	5	—	—	—	—	—	1	—	2	3	1	3	1	1	26
	Razem — *Ensemble*	2	—	9	9	—	16	—	4	—	—	—	2	—	10	12	7	5	10	2	195
Z tego zmarło w szpitalach — *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	3	2	—	2	—	4	—	—	—	1	—	1	2	2	1	6	—	61
Zamiejscowi zmarli w Krak. — *Étrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	9
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	1	4	5	1	—	5	—	1	—	3	3	7	—	4	2	7	—	88
	Razem — *Ensemble*	—	—	1	4	5	1	—	5	—	1	—	3	3	8	—	5	2	7	—	97
Z tego zmarło w szpitalach — *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	1	4	5	—	—	5	—	1	—	3	3	8	—	4	2	7	—	92

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* 1; wodowstręt — *rage* —; nosacizna — *morve* —; wąglik — *charbon* —; róża — *érysipèle* 3; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon* 2;
posocznica — *septicémie* 6; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie* 1; ropnica — *pyohémie* —; tężec — *tétanos* 1; obrzęk złośliwy — *oedème maligne* —; ropień — *abcès* 1; dur powrotny — *paratyphus* —; kiła — *syphilis* —; promienica — *actinomycose* —;
gorączka potna — *suette* —; ospica — *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła — *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona — *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,050.008	59	3,554.053	13	495.955	46	4,370.483	19	3,824.048	17	546.435	02

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,077.580	34.761	38.531	27.645	158·—	1,077.400	34.755	158·—

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
743.030	747.080	117.340	424.125	125.164	80.451

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*	Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
	połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*	3751	32408	28375	533965	23722·50	2263	11717·38	705	1052·75	36492·63
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*: przybyło *plus*	27	371	415	4144	245·16	46	171·79	6	2·44	419·39
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*: ubyło *moins*	—	139	217	2603	157·52	13	51·25	18	5·02	213·79
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*	3778	32640	28375	535506	23810·14	2296	11837·92	693	1050·17	36698·23

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																								Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
17	5	12	149	58	91	147	56	91	49	26	23	9	5	4	30	11	19	4	3	1	40	2	38	15	9	6	19	7	12

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa / *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3192	2985
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	12	12
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	4	4
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	29	29
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	—	—
Ukrywanie przestępstw - *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	86	86
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	1	1
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	1	1
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	1	1
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	4	4
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	—	—
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	7	7
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	84	80
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	2	—
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	—	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	1	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	5	4
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	45	20
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	51	20
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	4	4
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	320	199
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	85	67

Rodzaj przestępstwa / *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	5	4
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	27	24
Paserstwo — *Recel*	1	1
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	1	1
Hazard — *Jeux de hasard*	4	4
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	143	143
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	281	281
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	350	350
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	29	29
Opilstwo — *Ivresse*	211	211
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	35	35
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	144	144
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	173	173
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	168	168
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	34	34
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	88	88
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	5	5
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	10	10
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	71	71
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	268	268
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	187	187
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	9	9
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	25	25
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	6	6
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	8	8
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	106	106
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	12	12
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	37	37
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	7	7
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru / *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — *Dont incendies*: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	4	1	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	2	1	1	1	1	2	60205
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	100
wewnętrzny — *interne*	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	100
dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	1	2	60105
pokojowy — *chambre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	100
sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	60000
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — Quartiers		Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście		—	—	—	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
II. Wawel		—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
III. Nowy Świat		—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
IV. Piasek		—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2
V. Kleparz		—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
VI. Wesoła		—	—	1	2	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	6
VII. Stradom		—	—	—	1	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
VIII. Kazimierz		—	—	—	12	—	4	—	3	—	—	—	—	1	—	—	2	2	—	—	24
IX. Ludwinów		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki		—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XII. Półwsie		—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	5
XIII. Zwierzyniec		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś		—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2
XV. Nowa Wieś		—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVI. Łobzów		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza		—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XVIII. Warszawskie		—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIX. Grzegórzki		—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XX. Dąbie		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów		—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2
XXII. Podgórze		—	—	—	4	—	6	2	—	2	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	17
Kraków razem — *Cracovie en tout*		—	1	2	27	—	22	7	5	8	—	—	2	4	—	—	3	6	—	—	87
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*		—	—	—	24	—	19	4	—	6	—	—	1	—	—	—	2	1	—	—	57
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	3	—	1	3	—	1	—	—	—	3	—	—	3	—	—	—	14
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	8	—	8	4	—	—	—	—	3	1	—	—	22	—	3	2	51
	razem — *ensemble*	—	—	—	11	—	9	7	—	1	—	—	3	4	—	—	25	—	3	2	65
	w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	10	—	9	7	—	—	—	—	3	3	—	—	23	—	3	2	60
Ogółem — *Total*		—	1	2	38	—	31	14	5	9	—	—	5	8	—	—	28	6	3	2	152

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiaca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	221	4946	22	22	173	87	86	56	24	32	83	37	46	7	3	4	139	71	68
Gruźliczy — *Tuberculose*	129	3719	24	29	120	59	61	33	16	17	33	18	15	7	3	4	113	54	59
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1000	17	13	43	28	15	15	8	7	35	19	16	—	—	—	23	17	6
Izolacyjny — *D'isolement*	10	217	13	22	10	—	10	7	—	7	14	—	14	—	—	—	3	—	3
Innych chorób — *Autres maladies*	2	10	10	5	—	—	—	1	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parowek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	—	—	—	—
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	—	—	—	—

W sierpniu nieczynne. — *Pendant août inactif.*

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1354	257	201	56

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Repartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	167	—	—	56	16	—	—	46	—	—	—	11	38	167	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	73	—	—	26	6	—	—	21	—	—	—	1	19	73	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	94	—	—	30	10	—	—	25	—	—	—	10	19	94	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
				w tem — *parmi lesquels*				
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) W sierpniu nieczynne. — *Pendant août inactif.*

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*										Liczba członków — *Nombre des membres*	
					Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*		dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*														
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1051	22	229	1029	601	622	369	38	25	13	84	537	15	25	13	8	130	18	—	199	15	998

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*	
	zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1666	648
Mleko — *Lait*	204	33
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	6	3
Jaja — *Oeufs*	1360	570
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	9	7
Ser — *Fromage*	1	1
Mąka — *Farine*	1	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	4	4
„ zbytkowne — *Gâteaux*	15	15
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	1	1
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de legumes*	1	1
Ocet — *Vinaigre*	6	6
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	1	1
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	—

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*	
	zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	1	1
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	3	3
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	1	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	2	1
Woda studzienna — *Eau de puits*	—	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	29	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	6	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	2	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	11	1

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałowników *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	s z t u k — p i è c e s							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	3	—	16	6	25	4	—	17
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	29	—	82	18	129	501	2	81
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	304	205	195	167	871	1885	—	196
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	427	74	333	775	1609	26	—	124
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	36	4	18	20	78	19	—	1070
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	23	—	16	28	67	—	—	2158
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	15	—	5	12	32	—	—	28
Razem — *Totaux*	837	283	665	1026	2811	2435	2	3674
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	3	—	3	—	—	2
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	27	—	97	74	198	19	—	17
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	3	—	115	90	208	3	—	12
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	15	—	3	1	19	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	45	—	218	165	428	22	—	31
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	9	—	10	20	39	—	—	34
3) Bito w ciągu sierpnia — On a abattu pendant le mois de août								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	783	283	437	841	2344	2413	2	3609

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — Bétail cornu au-dessus de 400 kg.	469
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	1522
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	424
— do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	2331
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	377
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	2867
„ „ 80 kg. — *Porcs jusqu'à 80 kg.*	119
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*	156274
Słonina kg. — *Lard kg.*	238
Wędliny kg. — *Viandes de chareuterie kg.*	5797

Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	*)
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	*100 kg.*	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·87	0·88	0·88	0·87	—	0·8[illegible]
„ „ 65% „ „ „	„	0·89	0·90	0·90	0·89	—	0·90
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle*	„	0·56	0·56	0·56	0·56	—	0·56
„ „ 70% „ „ „	„	0·58	0·58	0·58	0·58	—	0·58
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 70% „ „ „	„	0·45	0·46	0·46	0·46	—	0·46
Chleb razowy 85% — *Pain bis*	„	0·39	0·39	0·40	0·40	—	0·40
Chleb pszenno-razowy — *Pain de munition de froment*	„	0·61	0·61	0·63	0·63	—	0·62
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·56	0·56	0·56	0·56	—	0·56
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·98	1·00	1·00	1·00	—	1·00
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·00	0·95	0·95	0·95	—	0·96
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Ryż cały — *Riz*	„	0·96	0·96	0·96	0·96	—	0·96
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·20	0·20	0·18	0·15	—	0·18
Cebula — *Oignons*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·30	0·30	0·30	0·25	—	0·29
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·27	0·25	0·23	0·20	—	0·24
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	0·06	0·06	0·05	0·05	—	0·06
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·10	0·09	0·08	0·08	—	0·09
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·50	1·50	1·60	1·35	—	1·49
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·50	1·40	1·20	1·00	—	1·28
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	—	—	1·60	1·50	—	1·55
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	1·90	1·50	1·50	1·50	—	1·60
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	2·00	—	2·00
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	1·80	1·80	1·70	—	1·77
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	2·40	2·80	2·45	2·30	—	2·49
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·28	0·30	—	0·30
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·33	0·35	—	0·35
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·38	0·40	—	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·38	0·40	—	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·35	0·35	0·33	0·33	—	0·34
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·70	0·70	0·70	0·63	—	0·68
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·20	—	6·05
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·00	5·25	5·30	5·25	—	5·20
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·20	1·20	1·25	1·30	—	1·24
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·57	0·56	0·56	0·56	—	0·56
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·64	0·64	0·66	0·66	—	0·65
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·40	3·40	3·40	3·40	—	3·40
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	3·10	—	3·03
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	11·00	12·00	10·00	10·00	—	10·75
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	5·00	5·00	5·00	6·00	—	5·25
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	4·50	5·00	5·00	5·00	—	4·88
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	7·00	7·00	6·75	5·50	—	6·56
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	9·00	8·00	7·50	—	—	8·17
Szczupaki — *Brochets*	„	8·50	8·00	7·25	6·00	—	7·44
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Kiszki — *Boudins*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Sadło — *Saindoux*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Serdelki — *Cervelas*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·20	7·20	7·20	7·20	—	7·20
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	15·50	16·00	—	15·88
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·60	9·60	9·60	9·60	—	9·60
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·80	7·80	7·80	7·80	—	7·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	12·50	12·50	12·50	12·50	—	12·50
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·90	6·90	6·90	6·90	—	6·90
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	49·50	50·00	47·50	44·00	—	47·75
Żyto — *Seigle*	„	29·50	30·00	26·25	25·50	—	27·81
Jęczmień — *Orge*	„	25·50	26·25	25·00	25·00	—	25·44
Owies — *Avoine*	„	27·00	27·00	25·00	22·00	—	25·25
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	79·50	79·50	79·50	79·50	—	79·50
Rzepak — *Colza*	„	63·00	65·00	65·50	67·00	—	65·13
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	50·00	50·00	50·00	50·00	—	50·00
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	40·50	40·50	40·50	40·50	—	40·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	92·50	85·00	85·00	85·00	—	86·88
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	90·00	90·00	90·00	85·00	—	88·75
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	70·00	70·00	70·00	70·00	—	70·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur courts*	„	55·00	55·00	55·00	55·00	—	55·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	80·00	80·00	80·00	76·25	—	79·06
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	81·00	81·00	81·00	77·25	—	80·06
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	45·50	46·00	45·25	43·50	—	45·06
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	47·75	47·00	46·25	44·50	—	46·38
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	35·00	35·25	35·50	35·50	—	35·31

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	38·00	38·00	38·00	38·00	—	38·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	9·25	10·00	10·00	8·75	—	9·50
Siano — *Foin*	„	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	8·50	8·75	9·00	10·00	—	9·06
„ mierzwa — *Paille menue*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·32	1·47	1·54	1·27	—	1·40
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·90	1·75	1·82	1·75	—	1·81
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·68	1·65	1·73	1·67	—	1·68
Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·40	2·59	2·71	2·50	—	2·55
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·82	2·76	2·78	2·85	—	2·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·75	2·63	2·76	2·78	—	2·73
Trzoda chlewna bitej wagi—*Porcs abattus*	1 kg.	3·45	3·47	3·50	3·50	—	3·48
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·30	1·77	1·81	1·66	—	1·64
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·27	2·49	2·65	2·50	—	2·48
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·20	2·30	2·25	—	2·19
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·40	5·40	5·40	5·40	—	5·40
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu / *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień / *Nombre des autorisations accordees* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień / *Nombre des autorisations périmées* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca / *Etat des autorisations à la fin du mois* — Ogółem uprawnień / *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	79	65	9	5	42	33	9	—	20498	13290	4750	2458
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	—	—	—	—	170	100	53	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	—	—	—	—	613	36	553	24
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	1	—	1	—	348	21	193	134
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	1	1	—	—	369	43	326	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	1	—	—	—	—	—	—	135	32	103	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	161	130	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	99	—	99	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	8	3	5	—	4	—	4	—	2388	306	2082	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	1	—	1	—	125	33	92	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	2	1	—	2	1	1	—	849	170	653	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	2	—	—	—	—	—	—	745	37	—	708
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	2	2	—	—	—	—	—	—	258	140	25	93
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	3	—	1	2	2	—	2	—	1046	108	515	423
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	2	2	—	—	—	—	—	—	145	45	25	75
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	36	34	—	2	27	27	—	—	10424	10208	—	216
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	2	2	—	—	—	—	—	—	523	523	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	2	2	—	—	1	1	—	—	702	702	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	15	14	—	1	3	3	—	—	1289	547	—	742
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	52	52	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu / *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa / *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.*: razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*
Ogółem — *En général*	156	116	40	25	25	—	29	26	3	309	229	80
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	10	10	—	2	2	—	2	2	—	12	12	—
„ włókienniczy—*Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	2	2	—	—	—	—	5	5	—	20	20	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	2	2	—	—	—	—	2	2	—	4	4	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	9	9	—	—	—	—	5	5	—	3	3	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	19	10	9	3	3	—	—	—	—	19	19	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	7	5	2	—	—	—	—	—	—	7	5	2
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	4	2	2	—	—	—	—	—	—	9	6	3
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	45	35	10	17	17	—	15	12	3	34	25	9
Służba domowa — *Domestiques* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	7	2	5	—	—	—	—	—	—	7	2	5
Biuraliści — *Employés de bureau* . .	45	35	10	—	—	—	—	—	—	160	107	53
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	3	2	1	3	3	—	—	—	—	15	12	3
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	3	2	1	—	—	—	—	—	—	14	9	5
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres* z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales* Ogółem *En général*	pierwszych — *premières* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés* do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
73588	11753	11886	73455	52687	22504	21103	1401	30183	29786	397	581	87	138

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent* Zł.	Dol.	Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys* Stron *Déposants*	Zł.	dolar. — *en dollars* Stron *Déposants*	Dol.	Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys* Stron *Retirants*	Zł.	dolarowe — *en dollars* Stron *Retirants*	Dol.	Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* Zł.	Dol.
16,319.575·62	2,641.095·41	1547	1,118.267·10	1099	189.525·60	1450	1,164.665·20	751	139.819·30	16,273.177·52	2,690.801·71

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres* razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires*	poleconych *recommandés*	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis* razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'epargne* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
7,018.411	6,826.119	192.292	48.273	42.430	5.843	34.327	5,101.540·98	26.171	11,271.611·29	1.678	167.154·42
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,097.962	3,889.400	208.562	33.787	28.622	5.165	51.465	2,010.458·51	12.210	1,841.362·52	1.681	131.083·86

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés* Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
13901	48.284·88	242290	17290	225000

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphoniqeu.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
5.497	140.102·83	5·882	2.832	470	90.114	39.218	50.896

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
						razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*		razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*	
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*		krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*		krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		TONN — *TONNES*									
271.966	?	459	1026	785	596	57.728	56.455	1.273	228.382	227.331	1.051

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets*	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés*	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés*	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
	tam i z powrotem — *aller et retour*			kilogramów — *kilogammes*		
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous ont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimerie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*				Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2])		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*		
			motorowych *à moteur*		przyczepionych *remorques*						
			całodzienne *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	23·141	1,494.898*)	1.413	—	194	—	25.960	2.036	227.182	205.762	21.420
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	—	306	—	—	—	6.144	—	34.299	34.299	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie*	2·698	—	244	—	—	—	5.693	—	31.566	31.566	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	—	320	—	142	—	5.047	1.890	72.593	52.475	20.118
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	75	—	—	—	1.033	—	4.182	4.182	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	—	232	—	14	—	4.878	52	40.730	40.411	319
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	—	236	—	38	—	3.165	94	43.812	42.829	983

[1]) Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 236.498 osób za abonamentem. — *Y compris 236.498 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.